

Cercanía lingüística entre las lenguas tucano del Pirá-Paraná: aspectos lexicales y fonológicos

POR

OLGA ARDILA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA¹
Departamento de Lingüística

A fin de definir y precisar el amplio panorama lingüístico que presentan las lenguas Tucano del Vaupés, se ha venido llevando a cabo un estudio comparativo que permita definir y precisar las relaciones de afinidad entre dichas lenguas y sus características comunes. El artículo analiza la cercanía lingüística a nivel fonológico y lexical existente entre las lenguas tatuyo, carapana, barasana y macuna, habladas en las inmediaciones del río Pirá-Paraná y caños adyacentes. Los resultados muestran que existe un estrecho nivel de cercanía lingüística entre las cuatro variedades comparadas. A nivel fonológico se constataron mayores diferencias en la realización de los tonos que entre segmentos. El porcentaje de léxico que presenta semejanzas de forma es muy elevado en todos los casos: más de 70%.

Palabras claves: Lingüística aborígen, comparatismo, lenguas tucano, Amazonas.

Las variedades lingüísticas tatuyo, carapana, barasana y macuna, habladas en el territorio del Vaupés, en las inmediaciones del río Pirá-

¹ La presente investigación se lleva a cabo gracias a los auspicios de Ciencias y la Universidad Nacional.

Paraná y caños adyacentes, hacen parte de las lenguas de la familia Tucano clasificadas en el sub-grupo 'Tucano-Oriental. Constituyen también la sub-familia 'Tucano-Oriental las variedades tucano, guanano, piratapuyo, bara, tuyuca yurutú, pisamira, siriano, desano cubeo y tanimuca, cuyos hablantes se encuentran localizados alrededor de los ríos Vaupés, Papurí, Ilique y Apaporis (Ardila, 1993).

El estudio de los grupos 'Tucano del Vaupés resulta especialmente interesante, debido a su gran riqueza lingüística y etnográfica. El fenómeno del multilingüismo entre los grupos 'Tucano-Orientales constituye un caso único en los indígenas colombianos; este fenómeno se explica a partir de la exogamia lingüística: los grupos 'Tucano del Vaupés se encuentran divididos en unidades de descendencia patrilineal exogámica, y la lengua y el territorio constituyen elementos básicos de su identidad social. En dichas unidades de descendencia patrilineal, los individuos heredan de acuerdo con reglas de descendencia la lengua paterna y de acuerdo con las reglas de exogamia la prohibición de matrimonio entre miembros de un mismo grupo (hablantes de la misma lengua) considerados entre sí como hermanos (Ardila, 1989).

A fin de definir y analizar el amplio panorama lingüístico que presentan las lenguas 'Tucano del Vaupés se ha venido realizando un programa de investigación cuyos objetivos generales son:

— Definir el estatus de las diferentes variedades lingüísticas pertenecientes a la sub-familia Tucano-Oriental y sus relaciones de cercanía lingüística.

— Plantear hipótesis acerca de las características lingüísticas de la posible protolengua a partir de la cual evolucionaron las variedades Tucano-Orientales habladas en la actualidad.

En la primera fase de la investigación se compararon a nivel lexical, fonológico y gramatical las variedades tucano, guanano, piratapuyo, bará, tuyuca, yurutú y pisamira. Los resultados muestran una importante cercanía lingüística entre los 7 idiomas comparados. El 76% del léxico analizado constituye cognados en todas las variedades y todas comparten un número importante de características segmentales y suprasegmentales, lo mismo que la mayoría de las distinciones gramaticales propuestas en la encuesta. Se establecieron grupos de lenguas de acuerdo con las relaciones de afinidad que presentan entre sí las variedades comparadas.

Los resultados de las encuestas lexicales muestran el mayor nivel de cercanía entre las lenguas. Los cambios en las realizaciones tonales constituyen la más importante diferenciación en las 7 variedades comparadas. No existe correlación entre el porcentaje de cambios tonales y otros tipos de cambios. Los idiomas comparados se diferencian sobre todo a partir de los tonos.

Los resultados de la primera fase de la investigación muestran un estrecho nivel de parentesco entre los idiomas comparados. No es posible por lo tanto asignar el estatus de lenguas a las 7 variedades objeto de análisis. Las relaciones de proximidad lingüística definidas en el proceso de investigación muestran más bien la existencia de un continuo dialectal que constituye un diasistema. Conviene sin embargo mantener el concepto de lengua como unidad social que identifica a los miembros de una determinada etnia y los diferencia de las demás etnias emparentadas (Ardila, 1991; 1992).

Metodología de la investigación

La información lingüística disponible acerca de las lenguas Tucano-Orientales es muy desigual. No existen en la mayoría de los casos análisis completos sobre la estructura básica de las lenguas. A fin de realizar una comparación válida de las 15 variedades Tucano, se recopilaron, directamente en el terreno, los datos necesarios para poder llevar a cabo la investigación propuesta. La información se obtuvo por medio de dos tipos de encuestas: dos encuestas lexicales y una encuesta gramatical. El presente artículo muestra los resultados de las encuestas lexicales aplicadas a las lenguas tatuyo, carapana, barasana y macuna. El análisis de la encuesta gramatical se lleva a cabo en la actualidad y será objeto de publicaciones posteriores.

Las encuestas lexicales I y II están constituidas por un vocabulario básico de 500 ítems y permitieron realizar la comparación a nivel lexical y fonológico. La escogencia del vocabulario se llevó a cabo buscando comparar, por una parte, conceptos básicos comunes a todos los grupos humanos y, por otra, léxico característico de los grupos Tucano del Vaupés como cultura material, fauna y flora².

La aplicación de las encuestas se llevó a cabo en dos trabajos de campo realizados en el Vaupés. Para cada una de las variedades lingüísticas se aplicaron las encuestas a dos informantes pertenecientes a clanes diferentes y que habitan asentamientos diferentes. Esto, debido a que en el Vaupés la lengua ocupa un papel preponderante como elemento de identidad en los diferentes niveles de la organización social, y con frecuencia los clanes se identifican por una determinada manera de hablar que los diferencia de otros clanes. Dichas características claniles no serán objeto de análisis en el presente artículo.

El análisis de la altura tonal se llevó a cabo con la asesoría del profesor de música Diego Bravo.

La siguiente es la distribución geográfica de las encuestas aplicadas:

variedad lingüística	localización	clan
tatuyo	caño Colorado Pirá-Paraná (San Miguel)	peta- ~hi ~da ~pa ~bo ~a
carapana	alto Pirá-Paraná caño Ti	~bi ~te ~a ~pa ~ka ~ra diria
barasana	Pirá-Paraná	~ko ~bi ~a
taiwano *	Pirá-Paraná (Sónaña)	kawia- ~ja ~ra
macuna	caño Coaca (Pirá-Paraná) caño Comeña (Santa Isabel)	haabotihea- ~ba ~sa ~sa ~i ~ra

² Ver anexo N° 1, encuesta lexical I.

* Algunas clasificaciones mencionan el taiwano como una variedad lingüística independiente. Los resultados obtenidos hasta el momento muestran que el grupo denominado taiwano, *eduria*, habla una variedad estrechamente emparentada con el barasana. Sus mínimas diferencias a nivel lingüístico no permiten en ningún momento postular la existencia del taiwano como una variedad lingüística diferente del barasana.



I. LA COMPARACIÓN LEXICAL

La lingüística histórica denomina cognados las palabras que son continuación directa en dos o más lenguas de un mismo elemento léxico de la protolengua. En el presente trabajo sólo se consideraron cognados las formas comunes a las 4 variedades comparadas. Las formas cognadas que no aparecen en todas las variedades sólo se tomaron en cuenta para definir agrupaciones de lenguas.

Las cuatro variedades lingüísticas comparadas — macuna, barasana, tatuyo y carapama — presentan un 74% de términos cognados. El léxico de los cognados está constituido por los términos que comparten sonidos

comunes o cuyas correspondencias sistemáticas entre sonidos han sido identificadas en el estado actual de la investigación. Ítems como:

“Cuya”	waa-ro TT CR		koa-ro BS MC
“Loro”	weko TT CR BS		boki MC
“Carrizo”	peru TT CR	seru BS	webo MC

podrían constituir cognados cuyas correspondencias entre sonidos no han podido ser formuladas con los datos disponibles. La reconstrucción de posibles protolenguas permitirá precisar mejor el léxico de origen común, en las lenguas Tucano-Orientales. Es probable que los resultados del estudio comparativo ayuden a identificar cognados que han presentado cambios importantes de forma dentro del proceso evolutivo.

Algunos ejemplos de léxico que no constituye cognados en todas las variedades comparadas:

"Comer"	iga-rike TT CR	baa-re BS MC	
"Hoy"	juki TT BR	~ha ~de MC	~a ~be CR
"Amarillo"	hiri- TT CR	siri- BS	bodea- MC

Existe un número importante de no cognados en el léxico de la cultura material.

Términos como pueblo, coca, fariña, no presentan similitud de forma en las cuatro variedades comparadas:

"Pueblo"	~ba ~ka TT CR BS	kito MC
"Fariña"	poka TT CR	~da ~hu-gatere MC
"Coca"	patu TT CR	kahi BR MC

En el léxico de la naturaleza, el macuna presenta en algunos casos formas que difieren de las demás variedades objeto de estudio:

“Agua”		oko TT CR BS	ide MC	
“Selva”		~ba ~ka ~ro ~ka TT CR	~ba ~ka ~di ~ki BS	hoa MC
“Sol”	~bu ~i ~pu TT	~bu ~i ~pi CR	~bu ~i ~hu ~i ~bi ~a ~gi BS	~uba ~ka ~ji MC

El mayor porcentaje de no cognados aparece en la terminología básica de parentesco. El 52% de los ítems comparados constituyen no cognados. En algunos casos, el macuna presenta términos que lo diferencian de las demás variedades. Todo el léxico de parentesco constituye cognados en tatuyo y carapana.

"Abuela"	~ji ~ko TT CR BR	suiga MC	
"Hermano de la madre"		~bi ~go TT CR	bia- ~bo BR gahego MC
"Hermano mayor"	higoki TT CR	gago BS	bai MC

La terminología de la fauna presenta importantes semejanzas en las cuatro variedades comparadas. El macuna, como en otros temas de las encuestas, constituye no cognados en términos cognados entre sí en tatuyo, carapana y barasana.

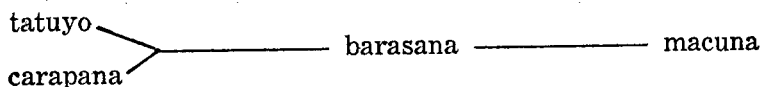
"Gallina"	~a -boko TT CR	~ga ~ha -boko BS	kara MC
"Mojojoí"	~pi ~ko ~ro ~a TT CR	~hi ~ko ~ro ~a BR	harawa MC
"Lombriz"	~wa ~hi TT CR	~wa ~si BS	~ra ~hu ~a MC

(Ver anexo inventario lexical de no cognados.)

Además de los cognados comunes, algunas de las variedades comparadas muestran semejanzas de forma no compartidas por los 4 idiomas. Dichas semejanzas permiten plantear agrupaciones de lenguas.

El tatuyo y el carapana presentan entre sí más del 90% de formas semejantes en el inventario lexical de los no cognados. Estas semejanzas son del 40% entre macuna y barasana. Las variedades tatuyo, carapana y barasana comparten un 35% de léxico de origen común. Entre carapana y macuna dicho porcentaje es del 11%. El tatuyo y el macuna constituyen las variedades más claramente diferenciadas desde el punto de vista lexical con sólo 7% de léxico semejante (en el inventario de no cognados.)

Los anteriores resultados nos permiten plantear las siguientes relaciones entre las lenguas: tatuyo y carapana constituyen un grupo que presenta entre sí gran afinidad lexical. El barasana comparte en proporciones semejantes el léxico del macuna y el del grupo tatuyo carapana.



Algunos ejemplos:

"Pelar"	weorike TT CR	wehore BS	kodare MC
"Comer"	iga-rike TT CR		baa-re BR MC
"Lulo"	reto TT CR BS		~ba ~ra MC

Los cognados

Los cognados constituyen el 74% del léxico comparado. Un análisis exhaustivo de las correspondencias entre sonidos y la reconstrucción de las protoformas permitirá seguramente detectar cognados que no han podido ser identificados en el estado actual de la investigación.

La encuesta lexical I presenta el 75% de cognados y la encuesta lexical II el 72%. Dichos porcentajes se distribuyen de la siguiente manera:

1. Cognados idénticos: 17%.
2. Cognados hasta con 1-2 sonidos diferentes: 19%.
3. Cognados con más de dos sonidos diferentes: 38%.

Se encontraron diferencias significativas a este respecto en las encuestas lexicales: en el léxico I el 48% de los cognados pertenecen a los niveles 1 y 2 de cercanía: cognados hasta con dos sonidos diferentes. Dicho porcentaje es sólo del 24% en el léxico II.

Las diferencias mencionadas se presentan a pesar de estar las dos encuestas constituídas por temas semejantes; al parecer los hablantes no identificaron el referente preciso en algunos de los ítems de la encuesta lexical II. Términos como despacio, brillante, embarazo, lleno, etc., plantearon problemas de traducción para los informantes. Esto se manifiesta claramente en los porcentajes de léxico con sonidos idénticos: 25% en el léxico I y 10% en el léxico II; no resulta en cambio significativo en el porcentaje total de cognados: 75% en el léxico I y 72% en el léxico II.

Cognados con sonidos iguales

Constituyen en promedio el 17% del léxico de los cognados. Dichos ítems presentan los mismos sonidos pero diferencias tonales y están constituidos por un solo morfema en la mayoría de los casos. Pertenecen a los diferentes temas que constituyen la encuesta lexical.

Algunos ejemplos:

"Lengua"	~je ~be ~ro
"Sangre"	rii
"Árbol"	juki-
"Noche"	~ja ~bi

(Ver anexo inventario de cognados con sonidos idénticos.)

Cognados con 1-2 sonidos diferentes

Constituyen el 19% de los cognados de las dos encuestas. A pesar de existir un alto porcentaje de cognados, 74%, se encontraron diferencias importantes en los sonidos que conforman el léxico de origen común.

Dichas diferencias se explican bien a partir de las correspondencias entre sonidos que afectan tanto el inventario como la distribución de los fonemas de las cuatro lenguas. Este tema será objeto de análisis en el capítulo sobre cambios fonológicos.

Cognados con más de dos sonidos diferentes

Corresponden al léxico de origen común que más cambios ha presentado en el proceso evolutivo. Constituyen el 27% del total de los cognados.

"Gordo"	ka-pai- TT CR	rii-hai- BS MC	
"Día"	~i~bi~re~ko TT CR	~i~bi~a BS MC	
"Cabeza"	ripoa TT CR	rihoa BS	rihoga MC

Cognados y grupos de lenguas

El tatuyo y el carapana muestran una estrecha afinidad lexical: más del 90% de léxico de origen común. El barasana comparte un mismo porcentaje de semejanza con la lengua macuna y con el grupo tatuyo-carapana: 84%. Dicho porcentaje es inferior al 80% entre el grupo tatuyo-carapana y la lengua macuna. Esta última constituye la variedad más claramente diferenciada a nivel lexical.

Lengua	porcentaje de afinidad lexical
Grupo tatuyo-carapana	96%
Barasana macuna	84%
Grupo tatuyo-carapana barasana	84%
Grupo tatuyo-carapana macuna	77%

Cognados y tipos de léxico

El análisis de los diferentes tipos de léxico comparados muestra que el porcentaje de semejanzas lexicales varía de acuerdo con los diferentes temas que hacen parte de las encuestas. En los temas propuestos en la encuesta lexical I:

- I. Partes del cuerpo
- II. Conceptos básicos
- III. Naturaleza y fenómenos naturales
- IV. Acciones elementales
- V. Cultura material
- VI. Organización espacio-temporal
- VII. Fauna
- VIII. Flora
- IX. Parentesco
- X. Sistema de numeración,

el léxico de la fauna constituye el mayor número de cognados:

"Tigre"	jai TT CR BR MC	
"Paca"	~he ~be TT CR	~se ~be BR MC
"Pájaro tucán"	rahe TT	rase CR BR MC
"Araña"	bipi TT CR	bihi BR MC

También se encontró más del 80% de cognados en los temas F: I: partes del cuerpo y II: conceptos básicos:

"Diente"	opi- TT CR	guhi- BR MC	
"Uña"	~wa ~bo-ahero TT	~wa ~bo-asero CR	~a ~bo-gasero BR
			~a ~bo-wero. MC
"Gente"	~ba ~sa CR BS MC	~ba ~ha TT	
"Viejo"	biki TT CR BS	biki-gi MC	

El porcentaje más reducido de cognados, 48%, aparece en la terminología básica de parentesco y el sistema de numeración: 50%. Los demás temas se sitúan entre el 65% y el 75%.

CUADRO No. 1: COGNADOS Y TIPOS DE TEMAS

LÉXICO I

Número	Total Items	No cognados	Cognados más de dos sonidos dif.	Cognados hasta dos sonidos diferentes	Total cognados
I	27	3	9	Ident: 2 Otros: 13	24
II	26	2	9	Ident: 4 Otros: 11	24
III	28	7	15	Ident: 0 Otros: 6	21
IV	24	6	4	Ident: 4 Otros: 10	18
V	45	12	13	Ident: 7 Otros: 13	33
VI	18	6	8	Ident: 3 Otros: 1	12
VII	46	8	7	Ident: 17 Otros: 14	38
VIII	24	6	2	Ident: 4 Otros: 12	18
IX	29	15	5	Ident: 7 Otros: 2	14
X	4	2	2	0	2
Total	271	68	73	130	203
Porcen- tajes	100%	25%	27%	48%	75%

CUADRO No. 2: COGNADOS Y TIPOS DE TEMAS

LÉXICO II

Número	Total Items	No cognados	Cognados más de dos sonidos dif.	Cognados hasta dos sonidos diferentes	Total cognados
I	24	6	15	Ident: 1 Otros: 2	18
II	26	12	11	Ident: 0 Otros: 3	14
III	11	2	6	Ident: 1 Otros: 2	9
IV	29	10	13	Ident: 2 Otros: 4	19
V	18	4	10	Ident: 0 Otros: 4	14
VI	1	0	0	Ident: 1	1
VII	21	2	12	Ident: 4 Otros: 3	19
VIII	3	0	0	Ident: 0 Otros: 3	3
IX	6	2	3	Ident: 1 Otros: 0	4
X	6	1	2	Ident: 2 Otros: 1	5
Total	145	41	70	34	104
Porcen- tajes	100%	28%	48%	24%	72%

II. CAMBIOS FONOLÓGICOS

El análisis de los cognados permitió definir los cambios fonéticos y fonológicos que se producen en las lenguas comparadas. Las caracte-

rísticas de dichos cambios y sus implicaciones en la fonología de las lenguas Tucano del Vaupés serán precisadas en etapas posteriores de la investigación.

En el presente trabajo no será posible definir con precisión los contextos en los que han llegado ha producirse algunos de los cambios fonológicos. Esto, debido especialmente a las limitaciones del corpus lingüístico: los resultados presentados corresponden al análisis de las 2 encuestas lexicales constituidas en total por 500 ítems. Por otra parte una visión adecuada del proceso evolutivo de las lenguas Tucano-Orientales sólo será posible una vez comparadas las 15 variedades lingüísticas que constituyen dicha sub-familia.

Tipos de cambios fonológicos

El análisis muestra dos tipos de cambios:

1. Cambios no condicionados por el contexto y que afectan el inventario de fonemas.
2. Cambios que no alteran el inventario de fonemas.

Algunos de dichos cambios aparecen claramente condicionados por el contexto. En otros no ha sido posible precisar su contexto, debido a las limitaciones de los datos. Ninguno de los cambios observados parece constituir variantes libres.

1. CAMBIOS QUE AFECTAN EL INVENTARIO DE FONEMAS

Los dos principales cambios fonológicos que presentan las cuatro variedades comparadas parecen haberse producido por pérdida de un fonema.

Los siguientes son los cambios fonológicos que afectan el inventario de fonemas; ambos producen como resultado una glotal fricativa sorda:

- 1.1 p —————> h
 TT CR BS MC
- 1.2 s —————> h
 BS MC (CR) TT

El fonema /s/ hace parte de los sistemas fonológicos de la mayoría de las lenguas Tucano del Vaupés (no aparece en bará); en carapana sólo se realiza entre vocales. Como se verá más adelante el carapana presenta la correspondencia:

- h —————> s
 CR BS MC

en posición inicial.

El fonema /p/ aparece también en otras lenguas Tucano ya comparadas como el tucano, guanano, tuyuca, etc. Resulta tal vez interesante su realización como variante libre fricativa [ɸ] en bará y tuyuca, pues podría constituir una etapa intermedia en la evolución de /p/ a /h/,

p —————> ɸ —————> h

/s/ aparece de manera marginal en tatuyo y /p/ en barasana y macuna en préstamos como: pisana "gato" (de la lengua geral).

La presencia de los fonemas /p/ y /s/ en muchas de las variedades Tucano hace pensar que dichos fonemas habrían hecho parte del sistema fonológico del proto-Tucano y su pérdida puede haberse producido en el proceso de evolución. Hipótesis que estaría por confirmar una vez terminada la comparación de las 15 variedades Tucano.

Algunos ejemplos de correspondencias:

"Ojo"	kapea TT CR	kahea BS MC
"Boca"	rihe TT	rise CR BS MC
"Arena"	paa TT CR	haa BS MC
"Quemar"	hoe- TT CR	soe- BS MC

2. CAMBIOS QUE ALTERAN LA DISTRIBUCIÓN DE LOS FONEMAS

2.1. Cambios producidos por síncope:

BS ^h MC —————> ∅
 TT CR

Este cambio se presenta en los casos en que /h/ del barasana y macuna no corresponde a /p/ del tatuyo y carapana (como ya se dijo), el fonema /p/ no existe en las variedades barasana y macuna.

"Guacamaya"	~ba ~ha BS MC	~ba ~a TT CR
"Balay"	wih- BS	wii- TT CR
"Maíz"	oho-rika BS MC	oo-rika TT CR

Se encontraron además, en posición interna, algunos casos en que /g/ del tatuyo y carapana corresponde a \emptyset del macuna y barasana.

TT	^g	CR	—————>	\emptyset	BS	MC
“Limpio”	igeri-ba	~di ~e		ieri- ~ba ~di	BS	MC
	TT	CE		BS	MC	

2.2. Cambios producidos por aféresis

En inicial de morfema, /g/ del barasana y macuna corresponde a \emptyset del tatuyo y carapana. El fonema /g/ en tatuyo y carapana sólo aparece en posición interna:

BS	^g	MC	—————>	\emptyset	TT	CR
“Oreja”	~ga ~bo ~ro			~a ~bo ~ro	BS	MC
	BS	MC		TT	CR	
“Hueso”	~go ~a-			~o ~a	BS	MC
	BS	MC		TT		~o ~wa
				CR		

En límite de morfema, el barasana presenta también casos de realización \emptyset en correspondencia con /g/ del macuna (como las lenguas tatuyo y carapana.)

“Montaña”	gita-gi	gi-ta-i	ita-i
	MC	BS	TT CR
“Cabeza”	riho-ga	riho-a	ripo-a
	MC	BS	TT CR

2.3. Correspondencia entre /s/ y /h/

En posición inicial, /h/ del carapana corresponde a /s/ del barasana y macuna. Como ya se dijo antes, en carapana el fonema /s/ sólo aparece entre vocales. El carapana difiere a este respecto del tatuyo, que no presenta /s/ en su inventario fonológico.

BS	^s	MC	—————>	^h	CR
“Quemar”	soe-			hoe-	
	BS	MC		CR	
“Paca”	~se ~be			~he ~be	
	BS	MC		CR	

2.4. Correspondencias entre oclusivas sordas y sonoras

Dichas correspondencias aparecen con una frecuencia reducida y se producen en posición interna de morfema. Las consonantes oclusivas sordas p, t y k del tatuyo y el carapana, corresponden a oclusivas sonoras del barasana y el macuna; como ya se dijo, el fonema /p/ no aparece en barasana y macuna; en estas lenguas /h/ corresponde a /p/ del tatuyo y carapana.

p	TT	t	CR	k	<—————>	b	BS	d	MC	g
“Nariz”				~i ~ke ~a				~i ~ge ~a		
	TT		CR			BS		MC		
“Amigo”				bapa				baba		
	TT		CR			BS		MC		
“Intestino”				ita- ~bi ~hi				gida- ~bi ~si		
	TT		CR			BS		MC		

2.5. Correspondencia entre /r/ y /d/

Todas las variedades comparadas presentan los fonemas /r/ y /d/. Se encontraron sin embargo (con frecuencia reducida) casos de correspondencias entre /d/ del tatuyo y el carapana y /r/ del barasana y macuna en posición inicial de morfema, **siempre en contexto nasal**:

	TT	d	CR	<—————>	r	BS	MC
“Veneno”				~di ~ba		~ri ~ba	
	TT		CR		BS	MC	
“Carbón”				~di ~ti		~ri ~ti	
	TT		CR		BS	MC	
“P. de mirití”				~de ~e ~jo		~re ~e ~jo	
	TT		CR		BS	MC	

CUADRO No. 3: CAMBIOS FONOLÓGICOS
Y CORRESPONDENCIAS ENTRE SONIDOS

1. CAMBIOS QUE ALTERAN EL INVENTARIO DE FONEMAS

p	p	h
	TT CR	BS MC
-----	-----	-----
s	s	h
	(CR) BS MC	TT (CR)

2. CAMBIOS QUE NO ALTERAN EL INVENTARIO DE FONEMAS

SÍNCOPA	h BS MC g TT CR	∅ TT CR ∅ BS MC
AFÉRESIS	g BS MC	∅ TT CR
s posición inicial	s BS MC	h CR (TT)
OCCLUSIVAS SORDAS Y SONORAS	p t k TT CR	b d g BS MC
VIBRANTE	r BS MC	d TT CR

Cambios fonológicos y afinidades entre las lenguas

El barasana presenta una gran afinidad fonológica con el macuna y se diferencia claramente del grupo tatuyo-carapana; difiere a este respecto de sus características lexicales que lo asemejan tanto a la lengua macuna como al grupo tatuyo-carapana. A nivel lexical el barasana y el macuna no constituyen un grupo.

El análisis de los cambios fonológicos permite establecer una estrecha afinidad entre el tatuyo y el carapana, lo mismo que entre el barasana y el macuna. Es posible por lo tanto postular dos agrupaciones de lenguas claramente definidas:

Grupo 1: tatuyo carapana.

Grupo 2: barasana macuna.

La mayoría de las correspondencias entre sonidos se producen entre los dos grupos de lenguas propuestos. Se encontraron sin embargo dos tipos de cambios con características diferentes.

La realización de /s/ del carapana en posición interna no es compartida por el tatuyo, que en todos los contextos presenta /h/ como correspondencia de /s/ del barasana y macuna.

El barasana presenta como el grupo tatuyo-carapana la realización de /g/ al interior de un morfema en contextos en que dicho fonema corresponde a \emptyset del macuna. (Se encontraron sin embargo muy pocos casos de esta correspondencia.)

CUADRO No. 4: CAMBIOS FONOLÓGICOS Y GRUPOS DE LENGUAS

1. barasana macuna (carapana)		tatuyo (carapana)
s		h
2. tatuyo carapana		barasana-macuna
p		h
3. barasana-macuna (interior de morfema)		barasana-macuna
h		\emptyset
4. barasana-macuna (inicio de morfema)		tatuyo-carapana
g		\emptyset
5. tatuyo-carapana (interior de morfema)		tatuyo-carapana
g		\emptyset
6. tatuyo-carapana oclusivas sordas		barasana-macuna oclusivas sonoras
7. barasana-macuna		tatuyo-carapana
r		d
8. barasana-macuna (P. inicial)		carapana
s		h

se produce únicamente cuando /h/ del tatuyo y carapana no corresponde a /s/ del barasana y macuna.

El fonema /g/

Al igual que /h/, aparece en las cuatro variedades estudiadas. Sin embargo, presenta características diferentes en las dos agrupaciones de lenguas propuestas y relaciones complementarias en sus correspondencias con \emptyset :

/g/ aparece en inicial de morfema en barasana y macuna; en dicho contexto corresponde con \emptyset del tatuyo y carapana.

En límite de morfema se encontraron también algunos casos en que /g/ del macuna corresponde a \emptyset del barasana. Dicho idioma ¿comenzaría a evolucionar hacia la pérdida de /g/ en inicial (como en tatuyo y carapana)?

En posición interna se produce el cambio contrario: /g/ del tatuyo y carapana conmuta con \emptyset del barasana y macuna. El fonema /g/ en TT y CR sólo existe en interior de morfema. En BS y MC se encontró tanto en inicial como en interior de morfema: /g/ BS y MC presentan casos de correspondencia con /k/ del TT y CR.

Las correspondencias mencionadas planetan las siguientes relaciones:

	P. Inicial	P. Interna
tatuyo-carapana	\emptyset	g
barasana-macuna	g	g, \emptyset

Fonemas comunes a las variedades comparadas

Los siguientes fonemas son comunes a las cuatro variedades comparadas de acuerdo con la información bibliográfica disponible⁶:

b	t d	k g
		h
	r	
w		j

El sistema vocálico

Las lenguas Tucano-Orientales con muy pocas excepciones (como el tanimuca) presentan un sistema de 6 vocales cuya realización puede ser oral o nasal, dependiendo de las características del morfema en que aparecen:

³ Ver bibliografía.

i	i	u
e		o
	a	

No se encontraron correspondencias sistemáticas entre las diferentes vocales. Sólo unos pocos casos de:

i	<—————>	i
TT CR		BS MC

pero su baja frecuencia no permite plantear una correspondencia sistemática entre estos fonemas.

Los grupos vocálicos son frecuentes. Todas las lenguas presentan una clara tendencia a diferenciar bien las vocales sucesivas: la combinación entre vocales altas y bajas es la más frecuente, y las vocales altas no se combinan entre sí, con excepción de ui.

El tatuyo y el carapana presentan sin embargo un caso de asimilación progresiva: i ———> i

i	>	+	—————	i	<	i i
e						e i

Dicha asimilación se produce solamente en límite de morfema:

“Árbol yaca-yaca” bohe- + clasificador i ———> bohe-i
bose-

“Animal blanco” boti- + clasificador i ———> boti-i

Las limitaciones del corpus no permitieron definir si esta asimilación progresiva se presenta en las cuatro variedades comparadas o si por el contrario constituye un rasgo diferenciador de los dos grupos propuestos.

III. LA ALTURA TONAL

Las lenguas de la familia Tucano han sido caracterizadas como lenguas tonales. Tanto en el grupo Oriental como en el Occidental existen variedades lingüísticas en las cuales la altura tonal posee valor contrastivo.

Hasta el momento no se han llevado a cabo estudios exhaustivos acerca de los sistemas tonales de las lenguas del Vaupés. De acuerdo con los datos actuales las 4 variedades comparadas presentan dos niveles de altura tonal con valor distintivo. En el presente trabajo se analizó la altura tonal, a nivel fonético, de los términos que hacen parte de las encuestas

lexicales y se compararon los tonos de algunas de las palabras cognadas. Los resultados de dicha comparación muestran la existencia de cuatro niveles fonéticos de altura tonal en todas las lenguas:

-alto-alto
-alto-medio
-bajo-bajo
-bajo-medio

El tono alto-medio es muy próximo al tono alto; la altura del tono bajo-medio se sitúa entre el bajo y el alto-medio. La diferencia de altura entre los tonos bajo-medio y bajo-bajo es en todos los casos mayor que entre los tonos alto-alto y alto-medio. El tono bajo-medio constituiría a nivel fonético un verdadero tono medio.

Todas las lenguas establecen contrastes tonales a partir de 2 semitonos. Los niveles de altura absoluta varían de manera importante en los diferentes hablantes.

Algunos ejemplos:

"Oreja"	~a~bo~ro TT	ā~bō~rō CR	~gā~bō~rō/ BS	~gā~bō~rō/ MC
"Lengua"	~jē~bē~rō TT	~jē~bē~rō CR	~jē~bē~rō/ BS	~jē~bē~rō/ MC
"Cabeza"	ri [~] poa [~] TT	ri [~] poa [~] CR	ri [~] hoa [~] BS	ri [~] hōga [~] MC

Patrones tonales

Monosílabos: se encontraron algunos monosílabos en macuna. Estos llevan siempre tono alto.

Ejemplo:

"él" ~í

Las limitaciones del corpus no permitieron corroborar la probable existencia de monosílabos en los otros tres idiomas.

— Palabras con dos sílabas

Se presenta gran variedad de patrones tonales. En barasana y macuna toda palabra lleva por lo menos un tono alto; no se presenta el patrón bajo-bajo. El tatuyo y el carapana presentan todo tipo de posibilidades tonales.

"Casa"	wii TT	wii CR	wii BS	wii TW	wii MC
"Carne"	rii TT	rii CR	rii BS	rii MC I	rii MC II
"Venado"	~jā~bā TT	~jā~bā CR	~jā~bā BS	~jā~bā MC	

— Palabras con más de dos sílabas

Se encontró todo tipo de patrones tonales:

"Hacha"	$\sim \bar{k}\bar{o}\sim \bar{b}\bar{e}\sim \bar{a}$ TT	$\sim k\bar{o}\sim b\bar{e}\sim \bar{a}$ CR	$\sim k\bar{o}\sim \bar{b}\bar{e}\sim \bar{a}$ BS	$\sim k\bar{o}\sim \bar{b}\bar{e}\sim \bar{a}$ MC	
"Pestaña"	$k\bar{a}p\bar{e}p\bar{o}a$ TT	$k\bar{a}p\bar{e}p\bar{o}a$ CR	$k\bar{a}p\bar{e}h\bar{o}a$ BS	$k\bar{a}p\bar{e}h\bar{o}a$ TW	$k\bar{a}p\bar{e}h\bar{o}a$ MC
"Espejo"	$\sim \bar{e}\sim j\bar{o}\sim \bar{r}\bar{o}$ TT	$\sim \bar{e}\sim j\bar{o}\sim \bar{r}\bar{o}$ CR	$\sim \bar{e}\sim \bar{o}\sim \bar{r}\bar{o}$ BS	$\sim \bar{e}\sim \bar{o}\sim \bar{r}\bar{o}$ MC	

Comparaciones tonales

Se compararon los tonos de las palabras cognadas que presentan hasta dos sonidos diferentes. Dicha comparación se llevó a cabo entre las variedades que constituyen grupos: tatuyo-carapana y barasana-macuna.

Tatuyo-carapana

El 81% del léxico comparado presenta los mismos tonos.

Dado que en las lenguas Tucano-Orientales son frecuentes los cambios tonales a nivel clanil, la comparación tonal se llevó a cabo también entre los dos hablantes que respondieron las encuestas en cada una de las lenguas.

En carapana se encontraron muy pocas diferencias tonales entre los dos informantes, menos del 5%. Dichas diferencias son del 15% entre los dos hablantes de tatuyo. Resulta importante precisar que Libardo Bolívar (TT I) muestra mayor afinidad en sus realizaciones tonales con el carapana que Heriberto León (TT II). El TT I sólo presenta 11% de diferencias tonales con el carapana (CR I y II).

"Pelo"	$\bar{p}\bar{o}\bar{a}$ TT	$\bar{p}\bar{o}\bar{a}$ CR
"Mano"	$\sim\bar{w}\bar{a}\sim\bar{b}\bar{o}$ TT CR	
"Araña"	$\bar{b}\bar{i}\bar{p}\bar{i}$ TT I	$\bar{b}\bar{i}\bar{p}\bar{i}$ TT II
		$\bar{b}\bar{i}\bar{p}\bar{i}$ CR

Barasana-Macuna

El 61% del léxico comparado presenta los mismos tonos.

Se encontraron pocas diferencias tonales entre los dos informantes macuna, menos del 5%. Las realizaciones de los hablantes barasana y taiwano son muy uniformes en lo que respecta a los niveles fonéticos de altura tonal. En la realización de los tonos en la palabra se presenta un porcentaje importante de diferencias: 20%.

"Mano"	$\sim\bar{a}\sim\bar{b}\bar{o}$ BS	$\sim\bar{a}\sim\bar{b}\bar{o}$ MC	
"Mujer"	$\sim\bar{r}\bar{o}\sim\bar{b}\bar{i}\sim\bar{o}$ BS	$\sim\bar{r}\bar{o}\sim\bar{b}\bar{i}\sim\bar{o}$ TW	$\sim\bar{r}\bar{o}\sim\bar{b}\bar{i}\sim\bar{o}$ MC
"Nariz"	$\sim\bar{i}\sim\bar{g}\bar{e}\sim\bar{a}$ BS	$\sim\bar{i}\sim\bar{g}\bar{e}\sim\bar{a}$ TW	$\sim\bar{i}\sim\bar{g}\bar{e}\sim\bar{a}$ MC

Características específicas de cada lengua

TATUYO

- El tono bajo-bajo es poco frecuente en posición inicial.
- Existen palabras constituidas únicamente por tonos bajos o tonos altos.
- Se presenta gran diversidad de patrones tonales.
- El tono alto-medio aparece con mayor frecuencia cuando se presenta un contraste tonal.
- Los tonos establecen diferencias de significado a nivel lexical.
- Más del 10% de diferencias tonales entre los dos hablantes.

CARAPANA

- El tono bajo en inicial se realiza con frecuencia bajo-medio.
- El tono bajo tiende a ser más bajo en posición final.

- Existen palabras sin contraste tonal: constituídas solamente de tonos bajos o tonos altos.
- Los tonos establecen diferencias de significado a nivel lexical.
- La realización de los tonos presenta un porcentaje muy bajo de diferencias entre los dos informantes.

BARASANA

- El tono bajo-bajo aparece después de un tono alto.
- En una sucesión de tonos altos el último presenta mayor altura.
- Toda palabra lleva por lo menos un tono alto.
- En posición inicial el tono bajo es con mayor frecuencia medio-bajo. En final, bajo-bajo en la mayoría de los casos.
- Los tonos establecen diferencias de significado a nivel lexical y gramatical.
- Existen diferencias importantes en las realizaciones tonales entre los hablantes barasana y taiwano: 20%.

MACUNA

- La sucesión de dos tonos altos es poco frecuente.
- El tono medio-bajo es frecuente en sílaba inicial.
- Todas las palabras llevan por lo menos un tono alto.
- Los contrastes tonales establecen diferencias de significado a nivel lexical y gramatical.
- Gran uniformidad en las realizaciones tonales de los dos hablantes.

Importancia de los cambios tonales

La comparación tonal en las palabras cognadas muestra que los cambios tonales constituyen el más importante elemento diferenciador entre las lenguas. Se encontraron también diferencias en la realización de los tonos entre hablantes de una misma lengua pertenecientes a diferentes clanes. Aun lenguas estrechamente emparentadas a nivel lexical y fonológico como el tatuyo y el carapana presentan un 19% de cambios tonales. Dicho porcentaje es aún mayor entre barasana y macuna.

Si bien las lenguas comparadas muestran porcentajes importantes de cambios tonales, se encontraron también características comunes entre las variedades que muestran mayor afinidad a nivel segmental: tatuyo-carapana y barasana-macuna. La existencia de dichos grupos por lo tanto se mantiene.

Semejanzas tonales y grupos de lenguas

A partir del análisis de los patrones tonales es posible concluir que existen tanto rasgos comunes a los 4 idiomas comparados como características tonales que diferencian los dos grupos de lenguas propuestos.

1. CARACTERÍSTICAS TONALES COMUNES A LAS CUATRO VARIEDADES COMPARADAS

- Diversidad de patrones tonales.
- Cuatro niveles fonéticos de altura.
- Tonos alto y bajo con valor fonológico.
- Palabras constituídas únicamente por tonos altos.
- Valor contrastivo de los tonos a nivel lexical.

2. CARACTERÍSTICAS TONALES COMUNES A LOS GRUPOS DE LENGUAS PROPUESTOS

Características tonales	Grupos de lenguas	
Palabras constituídas por tonos bajos	TT-CR	— — — —
Diferencias de significado a nivel gramatical	— — — —	BS- MC

Nivel de cercanía entre las lenguas

A fin de medir la cercanía lingüística entre las lenguas se compararon entre sí las cuatro variedades objeto de estudio. La comparación tomó en cuenta los siguientes aspectos:

— Semejanzas a nivel de segmentos

- Palabras que presentan los mismos sonidos.
- Palabras que presentan 1-2 sonidos diferentes.
- Porcentaje de léxico de origen común.
- Léxico que no presenta semejanzas de forma.
- Correspondencias entre sonidos.

— Semejanzas tonales

- Niveles fonéticos de altura.
- Valor distintivo de la altura tonal.
- Patrones tonales.

1. LENGUA TATUYO

A. tatuyo-carapana

- Palabras que presentan los mismos sonidos: 70%.
- Un sonido diferente: 13%.

Cognados con más de un sonido diferente: 13%.
 Total de cognados: 96%.
 No cognados: 4%.

Principales correspondencias entre sonidos:

TT	CR
h	h- s

Semejanzas tonales

Cuatro niveles de altura fonética.
 Dos tonos con valor fonémico.
 Palabras constituidas únicamente por tonos bajos o por tonos altos
 (sin contraste tonal).
 Gran diversidad de patrones tonales.
 Valor contrastivo de los tonos a nivel lexical.
 Cognados con tonos iguales: 81%.

B. tatuyo barasana

Palabras que presentan los mismos sonidos: 25%.
 Un solo sonido diferente: 33%.
 Cognados con más de un sonido diferente: 32%.
 No cognados: 10%.

Principales correspondencias entre sonidos:

TT	BS
p	h
h	s
Ø	g
Ø	h

Semejanzas tonales

Cuatro niveles fonéticos de altura.
 Tonos alto y bajo con valor fonémico.
 Diferencias lexicales establecidas a partir de los tonos.
 Palabras constituidas únicamente por tonos altos.

C. tatuyo-macuna

Palabras que presentan los mismos sonidos: 18%.
 Un sonido diferente: 22%.
 Cognados con más de un sonido diferente: 34%.
 Léxico que no presenta semejanzas de forma: 26%.

Principales correspondencias entre sonidos:

TT	MC
p	h
h	s
Ø	g
Ø	h

Semejanzas tonales

Cuatro niveles fonéticos de altura.
 Valor contrastivo de los tonos alto y bajo.
 Distinciones lexicales a partir de la altura tonal.
 Palabras constituídas únicamente por tonos altos.

2. LENGUA CARAPANA

- A. carapana-tatuyo: ver tatuyo.
 B. carapana-barasana.

Palabras que presentan los mismos sonidos: 30%.
 Léxico que presenta 1-2 sonidos diferentes: 30%.
 Más de dos sonidos diferentes: 28%.
 No cognados: 12%.

Principales correspondencias entre sonidos:

CR	BS
p	h
h -s	s
Ø	g
Ø	h

Semejanzas tonales

Cuatro niveles fonéticos de altura.
 Dos tonos distintivos.
 Diferencias lexicales establecidas a partir de la altura tonal.
 Palabras constituídas únicamente por tonos altos.

C. carapana-macuna

Porcentaje de palabras que presentan los mismos sonidos: 20%.
 Palabras que presentan 1-2 sonidos diferentes: 22%.
 Cognados con más de dos sonidos diferentes: 34%.
 Léxico que no presenta similitud de forma: 24%.

Principales correspondencias entre sonidos:

CR	MC
p	h
h-s	s
Ø	g
Ø	h

Semejanzas tonales

Cuatro niveles fonéticos de altura.

Dos tonos con valor contrastivo.

Diferencias lexicales a partir de la altura tonal.

Palabras constituidas únicamente por tonos altos.

3. LENGUA BARASANA

A. barasana-tatuyo: ver tatuyo.

B. barasana-carapana: ver carapana.

C. barasana macuna.

Léxico que presenta los mismos sonidos: 52%.

Palabras con 1-2 sonidos diferentes: 11%.

Cognados con más de dos sonidos diferentes: 22%.

No cognados: 15%.

Principales correspondencias entre sonidos:

BS	MC
Ø	g
k	g

Estas correspondencias presentan frecuencia muy baja en el corpus analizado.

Semejanzas tonales:

Cuatro niveles fonéticos de altura.

Tonos alto y bajo con valor contrastivo.

Diferencias lexicales a partir de la altura tonal.

Diferencias gramaticales a partir de la altura tonal.

Toda palabra lleva por lo menos un tono alto.

Palabras constituidas únicamente por tonos altos.

Porcentaje de cognados con tonos iguales: 61%.

4. LENGUA MACUNA

A. macuna barasana: ver barasana.

B. macuna tatuyo: ver tatuyo.

C. macuna carapana: ver carapana.

Resultados de la comparación

La comparación entre las lenguas muestra en primer lugar que a nivel fonológico existen mayores diferencias a nivel tonal que a nivel segmental. Los dos grupos de lenguas propuestos comparten entre sí las características tonales comparadas. A pesar de presentar todas las lenguas dos niveles fonémicos de altura, la realización de los tonos difiere aun en cognados con sonidos idénticos.

El porcentaje de léxico que presenta semejanzas de forma es muy elevado en todos los casos. Este se sitúa entre el 96% entre tatuyo y carapana, y 77% entre macuna y el grupo tatuyo-carapana.

Existen diferencias importantes en cuanto al porcentaje de léxico que presenta hasta dos sonidos diferentes; éstas van del 85% entre tatuyo y carapana al 40% entre tatuyo y macuna (variedades mas diferenciadas a nivel lexical).

El mayor número de correspondencias entre sonidos se presenta entre los grupos tatuyo carapana y barasana macuna. El nivel de cercanía lexical difiere en parte de los resultados obtenidos en la comparación fonológica, puesto que el barasana, como ya se dijo, posee el mismo porcentaje de cognados con el grupo tatuyo-barasana y con la lengua macuna. Dicha lengua posee un porcentaje importante de léxico que no comparte con las demás variedades comparadas.

Los siguientes son los niveles de cercanía que presenta cada una de las lenguas con respecto a las demás:

Lengua	Nivel fonológico	Nivel lexical
tatuyo	1. carapana 2. barasana 3. macuna	1. carapana 2. barasana 3. macuna
carapana	1. tatuyo 2. barasana 3. macuna	1. tatuyo 2. barasana 3. macuna
barasana	1. macuna 2. carapana 3. tatuyo	* macuna tatuyo-carapana
macuna	1. barasana 2. carapana 3. tatuyo	1. barasana 2. carapana 3. tatuyo

* El porcentaje de semejanzas lexicales entre barasana y macuna es el mismo que entre barasana y tatuyo-carapana.

Los niveles de cercanía entre las lenguas no representan valores absolutos, sino que constituyen una visión de conjunto de los diferentes aspectos comparados. Los datos presentados muestran bien que el nivel de cercanía entre las lenguas tatuyo y carapana es mayor que entre las lenguas barasana y macuna.

REFERENCIAS

- ARDILA, Olga. 1989. "Diversidad lingüística y multilingüismo en los grupos Tucano del Vaupés". *Forma y Función*, N° 4, Bogotá, Universidad Nacional, Depto. de Lingüística.
- 1991. *Estudio comparativo sobre las lenguas de la subfamilia Tucano-Oriental*. Informe de investigación presentado a Colciencias. Manuscrito.
- 1992. "Las lenguas Tucano-Orientales: elementos para un estudio comparativo". *Lenguas aborígenes colombianas*. Memorias. Bogotá, Universidad de los Andes.
- 1993. "La subfamilia lingüística Tucano-Oriental: estado actual y perspectivas de investigación". *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- GÓMEZ, Elsa. 1980. "La nasalité en tatuyo: Phonologie ou Morphologie?". *Amerindia*, 5. París, A. E. A.
- 1986. *De la forme et du sens dans la classification nominale en tatuyo*. Thèse de Troisième Cycle. París, Editions de l'Orstom.
- 1988. "Construcción verbal en barasana y tatuyo". *Amerindia*, 13, París, A. E. A.
- 1993. "Problemas en torno a la comparación de las lenguas Tucano-Orientales".
- 1992. "La melodía del verbo barasana". *Lenguas aborígenes de Colombia*. Memorias. Bogotá, Universidad de los Andes.
- *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor. 1913-1916. "Die Betoya Sprachen, Nordwestbrasilien und der angrenzenden Gebiete". *Anthropos* 8, 9, 10, 11. Wien.
- METZGER, Ronald y Lois. 1973. "Fonología del carapana". *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos II*, I. L. V. Lomalinda.
- METZGER, Ronald. 1981. *Gramática popular del carapana*. I. L. V. Lomalinda.
- SMITH, Richard. 1972. *Resumen de la gramática barasana del sur*. I. L. V. Lomalinda.
- 1976. "Fonología del barasano del sur". *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos III*, I. L. V. Lomalinda.
- WALTZ N. and WHEELER A. 1972. "Proto-Tucanoan". *Comparative Studies in Amerindian Languages*. The Hague. Mouton and Co.

SIGNOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN

~ :	sílaba nasal	= :	tono bajo-medio
/ :	tono alto-alto	, :	tono bajo-bajo
- :	tono alto-medio		

Los demás signos utilizados corresponden al alfabeto fonético internacional.

Los tonos sólo se marcan en el análisis de la altura tonal.

ABREVIATURAS

TT: tatuyo

TW: taiwano

CR: carapana

MC: macuna

BS: barasana

ANEXO No. 1: ENCUESTA LEXICAL I

Datos acerca del informante**Nombre:****Edad:****Lugar de nacimiento:****Lengua del padre:** denominación autóctona:
denominación del español:**Lengua de la madre:** denominación autóctona:
denominación del español:**Clan:** denominación autóctona:
denominación del español:**Rango del clan:****Grupos considerados como hermanos:****Grupos considerados como cuñados:****Lenguas habladas en familia:****Otras lenguas habladas por el informante:****Nivel de escolaridad:****Principales desplazamientos llevados a cabo:****Lugar de la encuesta:****Fecha de la encuesta:****Otras informaciones pertinentes:**

I. PARTES DEL CUERPO

- | | | |
|------------|---------------------|---------------------|
| 1. Cabeza | 10. Garganta | 20. Estómago |
| 2. Pelo | 11. Diente | 21. Intestinos |
| 3. Nariz | 12. Saliva | 22. Pierna (arriba) |
| 4. Ojo | 13. Mano | 23. Pierna (abajo) |
| 5. Boca | 14. Dedo de la mano | 24. Pié |
| Labios | 15. Uña | 25. Dedo del pié |
| 6. Oreja | 16. Brazo | 26. Espalda |
| 7. Pestaña | 17. Cuello | 27. Nalga |
| 8. Lengua | 18. Codo | 28. Hueso |
| 9. Cara | 19. Teta | |

II. CONCEPTOS BÁSICOS

- | | | |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| 29. Gente | 39. Negro (cosa) | 48. Carne |
| 30. Joven (h) | 40. Verde-azul | 49. Grasa |
| 31. Joven (m) | (animal) | 50. Pesado (cosa) |
| 32. Viejo | 41. Blanco (animal) | 51. Liviano (cosa) |
| 33. Vieja | 42. Todos | 52. Sucio (cosa) |
| 34. Niño | 43. Grande | 53. Limpio (cosa) |
| 35. Mujer | 44. Pequeño | 54. Mucho |
| 36. Rojo (animal) | 45. Calor | 55. Poco |
| 37. Rojo (cosa) | 46. Frío | 56. Yo |
| 38. Negro (animal) | 47. Sangre | 57. Usted |

III. NATURALEZA Y FENÓMENOS NATURALES

- | | | |
|------------|---------------|---------------------|
| 58. Agua | 68. Árbol | 78. Sal |
| 59. Tierra | 69. Raíz | 79. Estrella |
| 60. Sol | 70. Hoja | 80. Barro, arcilla, |
| 61. Luna | 71. Flor | cal |
| 62. Lluvia | 72. Cueva | 81. Isla |
| 63. Viento | 73. Piedra | 82. Hueco |
| 64. Río | 74. Arena | 83. Pantano |
| 65. Caño | 75. Cachivera | 84. Hierba |
| 66. Fuego | 76. Montaña | 85. Espina |
| 67. Selva | 77. Ceniza | |

IV. ACCIONES ELEMENTALES

- | | | |
|--------------|------------------|---------------|
| 86. Comer | 95. Sembrar | Matar pescado |
| 87. Beber | 96. Tejer | 104. Nadar |
| 88. Caminar | 97. Remar | 105. Golpear |
| dar el paso | 98. Hablar | 106. Reír |
| 89. Defecar | 99. Llevar | 107. Oler |
| 90. Orinar | 100. Rallar | 108. Pelar |
| 91. Lavar | 101. Cocinar | 109. Morir |
| 92. Vomitar | 102. Llorar | 110. Volar |
| 93. Quemar | 103. Pescar (con | 111. Dormir |
| 94. Respirar | anzuelo) | |

V. CULTURA MATERIAL

112. Olla de barro	128. Techo	145. Matafrío
113. Hamaca	129. Paredes	146. Rallador de yuca
114. Hacha	130. Casa de cacería	147. Soplador
115. Anzuelo	131. Patio	148. Colador para masa de yuca
116. Cuerda de anzuelo	132. Chagra	149. Soporte de olla
117. Flecha de arco	133. Pueblo	150. Coca
118. Flecha de cerbatana	134. Casabe	151. Tiesto
119. Cerbatana	135. Fariña	152. Cuya
120. Veneno	136. Chive	153. Pilón
121. Bastón de mando	137. Chicha	154. Piedra de afilar
122. Peinilla	138. Quiñapira	155. Carrizo
123. Red	139. Manicuera	156. Yapurutú
124. Canoa	140. Yuca madurada	157. Flauta
Remo	141. Canasto	158. Maraca
125. Banco	142. Canasto para fariña	159. Payé
126. Maloca	143. Cernidor (para pescar)	160. Breo
Casa	para harina	161. Miel
127. Puerta	144. Balay	162. Camino

VI. ORGANIZACIÓN ESPACIO-TEMPORAL

163. Día	170. Medio día	177. Lejos
164. Noche	171. Adelante	178. Cerca
165. Invierno	172. Atrás	179. Encima
166. Verano, año	173. Derecha	180. Debajo
167. Hoy	174. Izquierda	181. Aquí
168. Ayer	175. Adentro	182. Allá
169. Mañana	176. Afuera	183. Anoche

VII. FAUNA

184. Tigre	196. Pájaro carpintero	209. Temblón
185. Venado	197. Tucán	210. Caribe
186. Danta	198. Loro	211. Mojarra
187. Paca	199. Pájaro mochilero	212. Jaco
188. Gallina	200. Arrendajo	213. Culebra
189. Mono aullador	201. Páj. coro-coro	214. Güño
190. Mono araguato	202. Pavo	215. Surucucú
191. Cafuche	203. Pescado	216. Coral
Cerrillo	204. Valentón	217. Cuatro narices
192. Armadillo	205. Guaracú	218. Hormiga (gen.)
193. Chigüiro	206. Nicuro o mandí	219. Mosco (gen.)
194. Picure	207. Tarira	220. Abeja
195. Pájaro (gen.)	208. Tucunare	221. Avispa

222. Grillo	226. Araña	231. Yacaré
223. Gusano de frutas de plantas	227. Zancudo	232. Lagartijo
224. Mojojoi	228. Cucaracha	233. Mariposa
225. Mahiña	229. Rata	234. Guacamaya
	230. Murciélago	235. Sardina (gen.)

VIII. FLORA

236. Yuca	244. Guama	252. P. de patabá
237. Yarumo	245. Uva caimarón	253. P. de caraná
238. Calabaza	246. Lulo	254. Árbol de tabaco
239. Maíz	247. Árbol de caucho	255. Árbol yaca-yaca
240. Piña	248. Ají	256. Árbol de carurú
241. Batata	249. Palma de pupuña	257. Árbol de umarí
242. Caña de azúcar	250. P. de guasai	258. Árbol de algodón
243. Yahé	251. P. de mirití	259. Name

ENCUESTA SOBRE TERMINOLOGÍA BÁSICA DE PARENTESCO

EGO MASCULINO

260. Padre del padre/ padre de la madre	270. Hermano menor	279. Hijo de la herma- na de la madre
261. Madre del padre/ madre de la madre	271. Hermana menor	280. Hijo
262. Padre	272. Hijo de la her- mana del padre	281. Hija
263. Hermano del padre	273. Hijo del herma- no de la madre	282. Hijo del hermano
264. Madre	274. Hija del herma- no de la madre	283. Hijo de la her- mana
265. Hermana de la madre	275. Hija de la herma- na del padre	284. Hija del hermano
266. Hermano de la madre	276. Hijo del herma- no del padre	285. Hija de la her- mana
267. Hermana del padre	277. Hija del hermano del padre	286. Hijo del hijo/ hijo de la hija
268. Hermano mayor	278. Hija de la herma- na de la madre	hija del hijo
269. Hermana mayor		hija de la hija
		287. Esposo
		288. Esposa

ENCUESTA SOBRE SISTEMA DE NUMERACIÓN

FRUTAS REDONDAS

289. Uno	291. Tres	293. Cinco
290. Dos	292. Cuatro	294. Diez

ANEXO No. 2: COGNADOS CON SONIDOS IGUALES

Léxico I

8. Lengua	~je ~be ~ro
16. Brazo	rika
47. *Sangre	rii
48. Carne	rii
56. Yo	jii
57. Usted	~bi ~i
68. *Árbol	juki
78. *Sal	~bo ~a
79. Estrella	~jo ~ko
80. Barro	rii
84. Hierba	taa (ta Mk II)
92. Vomitar	~bi ~jo-
111. Dormir	~ka ~di-
114. Hacha	~ko ~be ~a
125. Banco	~ku ~bu ~ro
126. Casa	wii
139. Manicuera	~ju ~ka
147. Soplador	~we ~di ~ro
159. Payé	~ku ~bu
162. Camino	~ba ~a
164. *Noche	~ja ~bi
166. Año	~ki ~ba
184. Tigre	jai
185. Venado	~ja ~ba
186. Danta	weki
190. M. aullador	wau
195. Pájaro	~bi ~di
196. P. carpintero	~ko ~de
199. P. mochilero	~u ~bu
201. P. coro-coro	koto
203. Pescado	wai
213. Culebra	~a ~ja
215. Surucucu	eri (no aparece en MC)
218. Hormiga	~be ~ka
219. Mosco	beko
220. Abeja	~bo ~bi ~a (MC ¿beroa otra esp. de abeja?)
221. Avispa	utia
225. *Hor. mahiñá	~e ~bo ~a
227. *Zancudo	~bi ~te
244. Guama	~be ~de
248. *Ají	bia
252. P. de patabá	~jo ~bi ~jo (wakarika- ~jo Mk I)
259. Name	~ja ~bo
260. Pd. del Pd., Pd. Md.	~ji ~ki
272. Hjo. Hna. Mdr.	~te ~ji
273. Hjo. Hno. Mdr.	~te ~ji

274. Hja. Hno. Mdr.	~te ~jo
275. Hja. Hna. Madr.	~te ~jo
280. *Hijo	~ba ~ki
281. *Hija	~ba ~ko ⁴

ANEXO No. 3: NO COGNADOS

Léxico I

10. GARGANTA	bisiraga (MC) bisirika (CR)	wadarika (TT)	~a ~bi ~a (BS)
22. PIERNA	sagaro (MC) (BR)	ihipito (TT) ise-pito (CR)	
26. ESPALDA	hoki (TT) (CR)	hidohia (MC) (BS)	sijarohia (TW)
46. FRÍO	isarise (MC) isase (BS) kajisiaro (CR)	ka-hoorike (TT)	
58. AGUA	oko (TT) (BR) (CR)	ide (MC)	
59. TIERRA	sita (MC) (BS) hita (TT)	~je ~e ~ri (CR)	
60. SOL	~bu ~i ~pu (TT) ~bu ~i ~pi (CR) ~bu ~hi ~hu ~i ~bi ~a ~gi (BR) ~ibia ~gi ~bu ~i ~hu (TW)	~u ~ba ~ka ~ji (MC)	
62. LLUVIA	oko ka-okarihe (TT) ka-okarihe (CR) oko-kedise (BS)	ide (MC)	
67. SELVA	~ba ~ka ~ro ~ka (TT) (BR) ~ba ~ka ~di ~ki (CR)	hoa (MC)	
69. RAÍZ	~di ~ko (TT) (CR II)	tutu (CR I)	~je ~e ~ba (MC) ~je ~e (TW) ~je (BR)
83. PANTANO	karupatata (TT) (CR)	sita-kabiro (MC) oko-kabiro (BS)	

⁴ Los términos precedidos de un asterisco presentan también los mismos sonidos en las variedades tucano, guanano, piratapuyo, bará, tuyuca, yurutí y pisamira.

152. CUYA	waaro (TT) (CR)	koa (MC) koa-ro (BS)
153. PILÓN	rokarikawi (TT) (CR) rokaria~bi (BS) rokaria-bi (TW)	kahi-tutu (MC)
155. CARRIZO	peru (TT) (CR) seru (MC)	webo (BS)
156. YAPURUTU	~tu ~di (TT) (CR) ~tu ~da ~he (CR)	japura (MC)
167. HOY	juki (TT) (BS)	~ha ~de (MC) ~a~be (CR)
170. MEDIODÍA	paharibota (TT) pasaribota (CR) hasaribota (BS)	~ibi-rekahi (TW) ~i~bi ~a-gidareko (MC)
171. ADELANTE	kahigoje (TT) (CR)	rio-hia (MC) ~ri~ho ~ro ~hi ~a (BS)
175. ADENTRO	kapupea (TT) (CR) hubea (BS)	totihi (MC)
177. LEJOS	hoo (TT I) soo (BS) (MC II)	joaro (TT I, II) (CR) (MC I)
178. CERCA	katiaka (TT) (CR) tiaka (BS)	~so ~o ~hi ~be ~he (MC)
179. ENCIMA	kabui (TT) (CR)	hoe (MC) (BS)
188. GALLINA	~a-boko (TT) (CR) ~ga ~ha-boko (BS)	kara (MC)
198. LORO	weko (TT) (CR) (BS) (MC II)	boki (MC I)
204. VALENTÓN	waipi (TT I) (CR) waipiboki (TT II)	hasai (MC) (BR)

- | | | | | |
|------|------------------------|---|-------------|--|
| 266. | Her de la
MADRE | ~be ~ka ~pi (TT)
(CR) | ~ba ~i (MC) | hako ~a ~ri ~bi (BS) |
| 268. | HERMA-
NO MAYOR | higoki (TT)
(CR) | gagi (BS) | bai (MC) |
| 269. | HERMA-
NO MENOR | higoko (TT)
(CR) | gago (BS) | ~i ~jo (MC) |
| 270. | HERMA-
NA MAYOR | baika (TT)
bai (CR) | bedi (BS) | ~ki ~a (MC) |
| 271. | HERMA-
NA MENOR | baioka (TT)
bai (CR I)
baio (CR II) | bedeo (BS) | ~do ~bi (MC)
~o ~bi (MC II) |
| 276. | HIJO HER.
PADR. | higoki, baika (TT)
higoki, bai (CR)

baio (CR) | bedi (BS) | ~ki ~a, bai (MC I)
~ki ~a, bai (MC II) |
| 277. | HIJA HER.
PADR. | higoko, baioka (TT)
higoko, baio (CR) | bedeo (BS) | ~do ~bi, ~i ~jo (MC)
~o ~bi, ~i ~jo (MC II) |
| 278. | HIJA HER-
MANA MAD. | pako ~ba ~ko (TT)
(CR)
hako- ~ba ~ko (BR) | | ~do ~bi, ~i ~jo (MC)
~o ~bi, ~i ~jo (MC II) |
| 279. | HIJO HNA.
MADRE | pako- ~ba ~ki (TT)
(CR)
hako- ~ba ~ki (BR) | | kia, bai (MC I)
kia, bai (MC II) |
| 282. | HIJO HNO. | ~ba ~ki (TT)
(CR)
(TW) | | gahe (MC)
(BR) |